



圣经难题解答(下)

1) 来9:4说：“这样看来，必另有一安息日的安息，为上帝的子民存留。”这是什么意思？有人用这经文作为守星期日的根据，说星期日就是另一个安息日。这种讲法相当流行。这经文究竟该怎样理解？

答：

人们有了错误的认识，是因圣经译者不熟悉古犹太人的崇拜仪式，故对这文的翻译，不符合原文词义。现在对这经流行的讲法是：(一)“另一安息日的安息”是指七日的第一日；(二)指圣徒将来在天国享受的安息。

查这句话的原文没有“另”字。英、法、德等圣经译文都没有“另”字。中文版圣经加了个字，肯定错误。1905年施约瑟译的浅文理中文《新约》，译之为“由是观之，必尚有安息为上帝之民存留。”这个译文既不用“另”字，也没有“一”字。今照此例将本节的“另，一”删去，得的译文是：“必有安息日的安息为上帝的子民存留。”可见按原文，以上第一种解释不能成立。因它以虚构的“另”字为根据。

2) 第二种解释说：另一个安息日的安息是将来在天国享受的安息，能成立吗？

答：也不能。现在说明它错误的地方。希腊文的“存留”，主要有两个词。一是“阿坡来坡”apoleipo，是“遗留”的意思；另一个“阿坡开麦”apokeimai，是“留到将来”的意思。今举例说明如下：

(一) 遗留：“我在特罗亚留于加布的那件外衣。”“特罗非摩病了，我就留他在米利都。”(提后13:20)

(二) 留到将来：“给你们存在天上的盼望。”(西1:6)“从此以后，有公义的冠冕为我存留。”(提后4:8)

“为上帝的子民存留”的安息日的安息，其原文 apoleipo 不是留到将来的，而是“遗留”给他们的。是什么遗留的呢？是旧约过渡到新约时留下的。显然，这经文讲的不是未来天国的安息。以下两节经文加强“留给人现在享受”之意：

(一)“我们既蒙留下有进入他安息的应许…”(来4:1)(二)“我们已经相信的人，得以进入那安息。”(来4:3)“得以进入”原文时态是现在时，现在就凭信心进入上帝的安息，不是将来进入。

3) 对正视事实的人，以上凭据很充足。但有人可能还不信服。删去“另”字，尽管有原文为根据，但来4:8提到“别的日子”，似乎同那“另”字有关。为了解决这问题，请你说明“别的日子”究竟指什么？

答：查这段圣经的全文是：“若是约书亚已叫他们享了安息，后来上帝就不再提别的日子了。”

为什么在这里提出约书亚来？《希伯来书》的作者是犹太人，必是料想到熟悉《约书亚记》的犹太读者，会想起此书曾六次提到约书亚使以色列民享了安息(见书1:13,15; 11:23; 21:44; 22:4; 23:1)。来3:7-11论“安息”的话，就是《约书亚记》希腊文版的同一词。其六处动词“叫享安息，”就是来4:8的 katapauo，与来3:11的 katapausis(安息)字根相同。中文译为“平安”四次，“安静”一次，“太平”一次。读中文圣经的人，不易领会这一点。来4:8的话是针对于问题讲的。

保罗的意思是：约书亚领以色列民占领迦南地之后所享的安息，是因停战而实现的社会安定，不同于上帝的安息；所以说：约书亚没有叫他们享上帝的安息。

“不再提别的日子”一语，

究竟指什么，尚待澄清。先应说明：“别的日子”不可能是七日的第一日。本节的话题是：约书亚没叫以色列享上帝的安息，“所以过了多年…上帝又限定一日：‘今日’，让他们进入他的安息。那“别的日子”，就是《诗篇》95篇的“今日”；它不同于约书亚使以色列享受的“平安”。



4) 请你进一步说明“今日”同安息日和“别的日子”的关系。

答：刚才援引来4:7的话，

在圣经译文的“限定一日”后面有意根据原文加了“今日”一词。圣经译者必是认为这里“今日”多余了，故有意漏译。这是明显违反翻译工作准则的过失。这漏译的“今日”并非多余。它说明“今日”是上帝“限定”给他子民进入他安息的日子，不是任何一日，而是安息日朗读诗篇时的“今日”。

现在圣灵进一步阐明这一点：上帝所限定的“今日”是哪一天？答道：“其实造物之工，从创世以来已经成全了。论到第七日，

有一处说：‘到第七日上帝就歇了他一切的工。’又一处说：‘他们断不可进入我的安息。’（来4:3-5）很明显，两节经文相提并论，表明上帝所说“我的安息”，正是第七日的安息日。

来4:4说：上帝最初限定第七日为他子民进入他安息的日子。来4:7说他“过了多年，在大卫的书上又限定一日：‘今日’。”此处“又”的原文 *palin*，译为“再”更为确切；因初限定之日和以后再限定之日，是同一圣日。

可见，

来4:8所说“别的日子”就是安息日。应注意：本节经文的意思是：约书亚叫人享的平安，不是上帝的安息，所以他在诗篇里“再提别的日子”让他的子民进入他的安息。此处“别的日子”不同于约书亚时代的“四境平安”（书21:44）。因约书亚没使以色列享受上帝的安息，故“别的日子”就是上帝在诗篇里限定的“今日”。

《希伯来书》论安息的经文从来3:7开始，到来4:13结束；全文用“安息”十次；“今日”五次。“今日”的安息日里有上帝的安息，妙哉“今日”！

5) 请你进一步说明“安息”同“今日”的内在联系。说明圣灵为什么有意要在“今日”这一词上做文章。

答：好。请耐心听我讲解：诗95篇内容适合于会众在安息日崇拜仪式中朗读。前半段说：“来啊，

我们要向耶和华歌唱，向拯救我们的磐石欢呼！我们要来感谢他，

用诗歌向他欢呼；因耶和华为大神，为大王，超乎万神之上。地的深处在他手中，山的高峰也属他。海洋属他，是他造的；旱地也是他手造成的。来啊，我们要屈身敬拜，在造我们的耶和华面前跪下。因为他是我们的上帝，我们是他草场上的羊，是他手下的民。”“我们”出现七次，说明这是供会众朗诵的，三次提到上帝创造，

富有安息日的涵义。这里，本篇突然改换口气：“我们”变为“你们”。保罗郑重声明：“圣灵有话说”。这句的头一个词，中文是“惟愿”；原文是“今日”(*ha-yom*)。按犹太会堂崇拜仪式的常规，讲台上有一男高音领唱，英文叫 *cantor*，常同会众作启应式吟唱。查现代欧美犹太教徒，星期五晚迎接安息日时，

仍照老传统朗读诗95篇。当读到“我们是…他手下的民”时即停止。然后领唱员高歌：“哈哟姆！（今日）

惟愿你们听他的话…”。每安息日，这阵歌声，给会众留下深刻印象；为此，圣灵以“今日”篇为主题，劝人操练信心，进入上帝的安息；来3:7说：这“今日”篇是圣灵的话。

6) 因犹太教徒常在安息日听见“今日”篇吟唱出来，他们的印象中，“今日”总是指安息日，对吗？

答：对。所以保罗不需要说：“‘今日’就是安息日。”因诗95篇在犹太教崇拜仪式中的用法，和他们“今日”篇的印象，就能掌握全篇论安息之经文的思路。否则，人对这经文的原意似懂非懂，随意翻出面目全非的译文：“趁着还有今日”；错了！本篇“安息”原文 *katapausis* 用了九次，“安息日的安息”原文 *sabbatismos*，只用了一次。（中文来3:19的“安息”是译者加的）下文要将“安息日的安息”对照原文进行分析辨正。

该词在全部《新约》中，只出现一次，故有些译者以为它是 *katapausis* (安息) 的同义词，

只添了安息日色彩而已。中文圣经反映了这种认识。其实二者并非同义词。有人以为 *sabbatismos* 是作者创造的新词。其实不然。希腊作家普鲁塔克 (Plutarch, 公元46-128) 的遗着《论迷信》 (*De superstitione*)，第三章里用这词来指犹太人守安息日的习惯。后代教父的遗着也用它来指守安息日的习惯。在犹斯丁 (Ju



stin)译着中, 这词同sabbata
phulassein及sabbatizein(“守安息日”)交替使用。它是动名词“守安息日”(sabbatizo)派生的动名词。

7) 你说“安息日的安息”的原文既是个动名词, 译文也该是动名词:“安息日的遵守”, 对吗?

答:对。或译为“守安息日的习惯”, 相当于英文的 Sabbath observance 或 Sabbath-keeping。如此, 全节应译为:“这样看来, 安息日的遵守仍为上帝的子民存留。”或“仍留给上帝的子民”才符合原文, 也符合“遗留”的涵意。参照提后4:13的话:“我…留于加布的那件外衣,” 这常被误解的经文, 就成了清楚易懂的一句话。

8) 有人说:犹太信徒本来就守安息日, 不需要向他们证明安息日仍然存留。

答:对!本来不需要做任何证明。全篇论安息的话是勉励性的, 不是辩论性的, 是用信徒熟悉的经文劝他们力争进入上帝的安息。为此,“我们已经相信的人得以进入那安息。”是中心思想;“安息日的遵守仍为上帝的子民存留”是全篇勉言小结。

来4:9的中译文错误地加了“另”字;又错误地从来4:7删掉“今日”一词, 结果使全篇经文偏离原意, 思路不明, 引起种种误会。

9) 有人说:本文“我的安息”不是安息日, 因以色列民在摩西时期开始守安息日, 约书亚和大卫时期也一直守安息日。故“他提别的日子,”并非指安息日。

答:好。姑且放开“我的安息”就是安息日的认识, 来探讨另外两种讲法能否成立; 因除此以外, 没其它讲法。

(一) 此经上下文有什么话能证明来4:9 是指七日的第一日呢?

没有。整卷书只字不提第一日。来4:4却说:“到第七日上帝就歇了他一切的工。”来4:10说:“因为那进入安息的, 乃是歇了自己的工, 正如上帝歇了他的工一样。”请问:这两节经文令人想起第一日, 还是第七日呢? 若说犹太人已遵守安息日, 故圣灵这话是叫他们改守第一日, 有什么根据? 没半点根据。这全是反对安息日者凭空捏造的解说。上帝说:“我必不背弃我的约, 也不改变我口中所出的。”(诗89:34)

(二) 有什么凭据证明来4:9

的“安息日的安息”是留待将来享受的呢? 没有。其上下文都不讲将来的事。来4:3说:“我们已经相信的人, 得以进入那安息。”“进入”的原文是现在时, 不是将来时; 再说, 来4:9的“遗留”和来4:1的“留下”等, 对“现在进入安息”的意思构成三个有力的根据, 证明这安息是现在凭信心进入的福分。

来4:8 所说:“别的日子”, 区别于约书亚时期。而且来4:7说明:“别的日子”是上帝所限定的“今日”。以上论据说明:来3:7引诗 95:7的“今日”, 因它是安息日聚会时朗读的。久之, 给会众的印象是:“今日”就是安息日。

10) 现在能否查明, 在一世纪犹太会堂里确实在安息日的崇拜仪式中, 用启应式朗读诗篇95篇的呢?

答:这方面的文献根据还没查到, 但诗95篇的内容本身是最好证据。还有两篇遗着, 是二世纪前后的古文, 证明古代犹太拉比们多有把诗95篇的“今日”与安息日联系起来看的。查犹太人最早将拉比们对《圣经》的讲解写成书的, 约在公元300年, 有拉比利未(R. Levi)把回忆的古人遗训写下来。在《诗篇注释》卷二, 92页他说:

“他们(以色列民)何时按诫命守全一个安息日, 他们就必得蒙救赎, 正如经上所说:‘今日, 惟愿你们听他的话。’又说:‘当…守安息日为圣日。’”(申5:12)

比以上拉比早一代的拉比约哈南(R. Johanan)遗着说:“有福的圣者对以色列说:‘我虽已预定千禧年实现的时期, 而且不论以色列悔改与否, 预定时期一届满, 千禧年必然到来, 但他们若只悔改一天, 我就要使千禧年提前来到。’正如:‘今日(救恩到来)惟愿你们听他的话。’我们还



晓得：我们若能把全部十诫守好(一天)，
大卫的儿子就必来临。照样，人若能守全一个安息日，大卫的儿子也会来临，因为安息日等于全部十诫。”

拉比约哈南象利未一样把安息日同“今日”联系起来，
在引诗95篇的“今日”那句话之后，就说：“人若能守全一个安息日，”就是守好全部十诫。这一概念在犹太拉比们的遗著中多处出现；但在二世纪的著作中，只找到此二例。考虑到早世纪的著作能保存的数量不多，而在仅存的古籍中竟有两段文将诗95篇的“今日”同安息日联系起来，这说明古人持这种观点的必是更多。可见，希伯来书将“今日”与安息日等同起来的看法，有悠久历史传统。

“使徒们去世之后，这旧约真理的基督化形式对基督教界必是相当生疏的。但当希伯来书逐渐被更多教会承认为正经之后，它才有点影响。但由改信耶稣的犹太人所组成的教会团体，
此时早已绝迹，也没有哪些信徒的处境同原先读希伯来书的人完全一样。这一事实使这书信的部分题旨，尤其是这关于‘安息’的特殊教训，被人用外邦信徒的眼光来阅读；他们的思维方式势必很难领会早期犹太基督徒所能看懂的话。于是这世代代递传下来对‘安息’的解释，是外邦信徒的传统观点。这说明，尽管我们竭力置身于元始读者的地位，我们毕竟不能对这书信的各个要点，看得象他们一样清楚。”（引自劳尔义着《希伯来书注释》114页）

劳尔义是许多英美学者中注重将sabbatismos
译为英文动名词，并免用不定冠词的少数学者之一。中译文纵然不用“另”字，而仍用“一”字，将此经文译为“仍有一安息日的遵守留给上帝的子民，”读者得的印象，多少仍有“另”的涵意。

原希腊文sabbatismos 无冠词，而大多数英译文加用不定冠词 a。如此，动名词“守安息日”加用不定冠词，译成 a Sabbath observance, 或 a Sabbath-keeping, 使人想到将来，
或第七日以外的另一圣日。其实，这并非此句的必然译法。《新约希腊文法》的编者罗伯特逊 (A.T.Robertson) 在 796页指出：没有定冠词的希腊文名词，其译文不一定要用不定冠词，还可能需要用定冠词。

劳尔义在上文作的提示，促使本文作者考查犹太教崇拜仪式的传统，及来3:13“‘今日’
篇被叫时”的确切译法。犹太会堂在一世纪的安息日朗读诗95篇的习俗，虽然没有第一手资料为根据，但来13:3本身就是最有力的内证，说明当时犹太会堂里，该诗篇确是如此“被叫”的。否则这节经文不会写成这个样子。

《希伯来书》被早期东西方各教会普遍承认为正经，是在第二世纪之后。当时罗马帝国全境排犹浪潮方兴未艾，
各地教会停守安息日，
改守星期日的趋势愈益发展。此种形势对《希伯来书》外邦读者的影响，可想而知。他们不熟悉犹太人会堂的崇拜仪式，
故对来3:13所说：“到‘今日’被叫时”不能理解，便随意翻译。中文圣经译者将来4:9
的话误译为“另有一安息日的安息”，也是难免的错误，看明了就应改正。

如今为了很好掌握《希伯来书》作者时代的宗教背景，应事先肯定他是个长久受过拉比们传统教育的犹太学者。而当代拉比们对安息日的神圣，非常重视。他们所声称，“安息日等于全部十诫”，很能代表当时流传的信念。耶稣屡次在安息日的守法上触犯了犹太人的遗传，更能说明问题。在他们看来，耶稣触犯了他们定的规则，就是犯了安息日。其实，“安息日的主”并没有犯过安息日，只是把自己为人类设立的这个成圣的记号，照他原定的宗旨给人作了正确守法的示范。

《希伯来书》关于安息日的教导，符合主的原意。诗95篇劝人“不可硬着心”，
才能进入上帝的安息。犹太人守安息日，流于形式。圣灵劝他们要“有信心与所听的道调和；凡“相信的人得以进入那安息。”有了信心，才不至于“硬着心”。上帝要的是“虚心痛悔，因我话而战兢的人。”（赛66:2）

劳尔义对来4:9的剖析作如下结论：“我们翻译来4:9的方法显然对守安息日问题有极重要的意义。它使此节经文成为《新约》
中维护第四条诫命的最有力的证据。”（劳尔义着《希伯来书注释》131页脚注）

来4:9总的信息是什么？先应肯定：当初读此书信的人是守安息日的。可是单在形式上守圣日还不够。惟有“相信的人得以进入那安息。”（来4:3）
为此，“安息日留于上帝的子民，”是给他们操练信心用的。这显然是“圣灵有话说”的实意。可是全篇有关“安息”的论述，也是根据犹太人的一种传统认识提出来的。诗95:7-11说：



Bible answer 圣经答问

“惟愿你们今天听他的话！你们不可硬着心，像当日在米利巴，就是在旷野的玛撒。那时你们的祖宗试我探我的作为。四十年之久，我厌烦那世代，说：‘这是心里迷糊的百姓，竟不晓得我的作为。’所以我在怒中起誓，说：‘他们断不可进入我的安息。’”

玛撒事件在四十年之初(出17:7)；米利巴在四十年之末(民20:13)。可见那四十年的飘流没有使以色列的心灵改变。四十年开始时，上帝因百姓不信，宣判刑罚说：“你们的尸首必倒在旷野，你们的儿女必在旷野漂流四十年，担当你们淫行的罪。”(民14:29,33)及至四十年届满，约书亚率领以色列占领迦南地之后，终于达到“四境平安(安息)。”

犹太人的传统认识是，以色列当时已享了安息。但圣灵的启示却否定这种认识，说明只有“相信的人得以进入那安息。”由此得出的结论是：“不可硬着心”是真信心的果效，而如此凭信心进入上帝的安息，是在安息日实现的。

试探上帝的祖辈因没有信心而未能进入上帝的安息，现代信徒还“留下有进入他安息的应许。”过了多年，“就在大卫的书上，又限定一日：‘今日’。”这就是在以色列占领迦南地多年之后，上帝再提别的日子——安息日——为我们进入他的安息的好时机。

注：

按原文“上帝的子民”无前置词，而仅在“子民”字尾格变上表示其为与格，故可译为“为上帝的子民存留”，或译为“留给上帝的子民”，也可译为“留在上帝子民那里”，这全由译者断定。

必须认识到：本书信的读者是一世纪改信耶稣的犹太人，而我们是二十世纪的外邦信徒。故此我们要尽可能置身于古犹太基督徒的环境，设想他们特殊的宗教背景是怎样反映在这书信中的。